

РАМОЧНОЕ СОГЛАШЕНИЕ О СОТРУДНИЧЕСТВЕ
между
САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКИМ ГОСУДАРСТВЕННЫМ УНИВЕРСИТЕТОМ,
РОССИЙСКАЯ ФЕДЕРАЦИЯ
и
УНИВЕРСИТЕТОМ ЛИОН-3 ИМЕНИ ЖАНА МУЛЕНА, ФРАНЦИЯ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Санкт-Петербургский государственный университет» (далее именуемый - СПбГУ), Российская Федерация, в лице Первого проректора по учебной и научной работе Игоря Алексеевича Горлинского, действующего на основании доверенности от 26.12.2012 № 28-21-149, и Университет Лион-3 имени Жана Мулена, Франция, общественный, научный, культурный, профессиональный институт, адрес регистрации главного офиса: Университетская улица, д. 1, 69007, Лион, Франция, в лице Президента Жака Комби, далее именуемые «Стороны» и каждый по отдельности «Сторона», заключили нижеследующее Рамочное соглашение о сотрудничестве (далее - Соглашение):

1. ЦЕЛИ СОГЛАШЕНИЯ

1.1 Целью настоящего Соглашения является развитие сотрудничества между Сторонами в областях, включающих, но не ограниченных следующими:

- a) реализация совместных научных проектов;
- b) организация совместных академических и научных мероприятий, курсов, конференций, семинаров, симпозиумов и лекций;
- c) академический обмен;
- d) обмен обучающимися;
- e) обмен библиографическим и иными материалами, представляющими взаимный интерес.

2. ОСНОВНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

- 2.1 С целью реализации и достижения целей настоящего Соглашения Стороны договорились в дальнейшем разработать и заключить дополнительное соглашение.
- 2.2 Каждая Сторона может выдвигать предложения по реализации настоящего Соглашения.
- 2.3 Особые условия реализации поставленных целей будут закреплены в дополнительном соглашении, подписанном уполномоченными представителями обеих Сторон.
- 2.4 Дополнительное соглашение может содержать условия реализации совместных образовательных и научных программ, бюджеты и источники финансирования совместных проектов, обязанности каждой из сторон по организации заранее обговоренных мероприятий и другие условия для эффективной реализации таких мероприятий.

3. ИНТЕЛЛЕКТУАЛЬНАЯ СОБСТВЕННОСТЬ

- 3.1 Стороны обязуются соблюдать права на интеллектуальную собственность каждой из Сторон, созданную до заключения настоящего Соглашения.

3.2 Права на интеллектуальную собственность, созданную в рамках выполнения настоящего Соглашения, принадлежат создавшей ее Стороне.

3.3 В отношении интеллектуальной собственности, созданной Сторонами совместно в рамках выполнения настоящего Соглашения, Стороны обязуются заключить отдельное соглашение о порядке ее правовой охраны, использования и обеспечения конфиденциальности.

4. ДЕЙСТВИЕ И УСЛОВИЯ РАСТОРЖЕНИЯ СОГЛАШЕНИЯ

4.1. Настоящее Соглашение вступает в силу со дня его подписания Сторонами и заключается на период 5 (пять) лет с возможностью продления по обоюдному согласию Сторон.

4.2. Любые изменения и дополнения к настоящему Соглашению должны быть оформлены в письменном виде и подписаны Сторонами.

4.3. Настоящее Соглашение может быть расторгнуто по инициативе одной из Сторон, которая должна в письменном виде сообщить другой Стороне о своем решении не позднее, чем за 6 (шесть) месяцев до прекращения действия Соглашения.

5. ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

5.1. Споры и разногласия, которые могут возникнуть между Сторонами из настоящего Соглашения или в связи с ним, должны быть по возможности решены путем переговоров между Сторонами, чтобы избежать судебного разбирательства. В случае если Стороны не способны достигнуть договоренности в течение 30 дней со дня возникновения спора, Стороны вправе обратиться в суд по месту нахождения ответчика. В этом случае применимым правом является право той страны, на территории которой возникло соответствующее правоотношение.

5.2. Любое использование наименований одной из Сторон, не связанное прямо с исполнением обязательств по настоящему Соглашению, допускается только с предварительного согласия этой Стороны, за исключением случаев, предусмотренных законом.

5.3. Настоящее Соглашение подписано в шести экземплярах на английском, русском и французском языках. Одна копия на каждом языке для каждой Стороны. В случае разночтений приоритетом обладает копия на английском языке.

За Университет Лион-3
имени Жана Мулена

Жак Комби
Президент



За Санкт-Петербургский государственный
университет

И.А. Горлинский
Первый проректор по учебной и научной
работе



Дата: 25.05.2013

Дата: 26.06.2013

Управление
Международных связей СПбГУ

08/2-04 - П - 013 - 040

Дата 26.06.2013 Регистратор

FRAMEWORK AGREEMENT FOR COOPERATION

between

SAINT-PETERSBURG UNIVERSITY, RUSSIAN FEDERATION

and

THE UNIVERSITY OF JEAN MOULIN LYON 3 - FRANCE

Federal State Budgetary Educational Institution of Higher Professional Education "Saint-Petersburg State University" (hereinafter referred to as "Saint-Petersburg University"), Russian Federation, represented by Senior Vice-Rector for Academic Affairs and Research Igor A. Gorlinsky, acting on the basis of proxy dated 26.12.2012 № 28-21-149, and the University of Jean Moulin Lyon 3, a public scientific, cultural and professional institution having its registered head office at 1 rue de l'Université, 69007 Lyon – France (hereinafter referred to as "Lyon 3"), represented by the President Jacques Comby, hereinafter together referred to as the "Parties" and solely to as the "Party", enter into this Framework Agreement for Cooperation (hereinafter referred to as "Agreement") and agree to the following:

1. OBJECTIVES OF THE AGREEMENT

1.1 This cooperation shall include but not be limited to:

- a) the development of collaborative research projects;
- b) the organisation of joint academic and scientific activities, such as courses, conferences, seminars, symposia or lectures;
- c) academic exchange;
- d) students exchange;
- e) the exchange of publications and other materials of common interest.

2. GENERAL PROVISIONS

- 2.1 In order to carry out and fulfil the aims of the Agreement, the Parties will work out and sign the annexes to this Agreement.
- 2.2 Either Party may initiate proposals for activities under this Agreement.
- 2.3 Specific details of any activity can be set forth in the annexes to this Agreement upon signing by the authorised representatives of each Party.
- 2.4 The annexes may include such items as number and period of student and staff exchange, budgets and sources of financing, the responsibilities of each Party for the agreed upon activity and other items necessary for the efficient achievement of the activity.

3. INTELLECTUAL PROPERTY

- 3.1 The Parties agree to abide by intellectual property rights of each Party created before the conclusion of the present Agreement.
- 3.2 The intellectual property rights created under the present Agreement will belong to the Party created the intellectual property.

3.3 In respect to intellectual property jointly created by the Parties under the present Agreement the Parties agree to conclude a separate agreement on the legal protection, deployment and ensuring of confidentiality of such intellectual property.

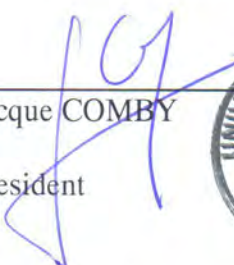
4. DURATION AND TERMINATION OF THE AGREEMENT

- 4.1 The Agreement shall become effective on the date that it is signed by the Parties and shall be valid for a period of 5 (five) years, but may be renewed by mutual consent.
- 4.2 Any changes to the Agreement shall be subject to the written consent of both Parties.
- 4.3 This Agreement may be terminated by either Party at any time provided that the terminating Party gives written notice of its intention at least six months prior to termination.

5. FINAL PROVISIONS

- 5.1 Should any dispute or disagreement arise between the Parties connected with or concerning the Agreement, the Parties shall first try to resolve the dispute by negotiations and by all means avoid legal action. If the dispute has not been resolved by such negotiations within 30 days since the dispute arose, the Parties shall be free to submit the dispute to a court of the respondent's place of business. The applicable law is law of the country where the questionable commitment arose.
- 5.2 Both Parties shall not use names and logos of the other Party without its prior consent, if it is not directly related to the performance of obligations under this Agreement, except as provided by law.
- 5.3 Six copies of this Agreement are signed in English, Russian and French languages, all versions with the same content and validity, one copy in every language for each Party. In the event of divergence, the English text shall prevail.

On behalf of
University of Jean Moulin Lyon 3



Jacques COMBY
President



Date: 25/05/2013


On behalf of
Saint-Petersburg University



Igor A. GORELINSKY
Senior Vice-Rector
for Academic Affairs and Research



Date: 26.04.2013

Управление Международных связей СПбГУ						
08/2-04	-	-Р-	-	013	-	040
Дата <u>26.06.2013</u>				Регистратор 		

ACCORD-CADRE DE COOPERATION

ENTRE

L'UNIVERSITE D'ETAT DE SAINT PETERSBOURG, FEDERATION DE RUSSIE

ET

L'UNIVERSITE JEAN MOULIN LYON 3, REPUBLIQUE FRANCAISE

L'établissement public fédéral d'enseignement professionnel supérieur, l'Université d'Etat de Saint-Petersbourg (désignée ci-après l'Université de Saint-Petersbourg), Fédération de Russie, représentée par le vice-recteur principal des affaires académiques et de recherche, Igor A. Gorlinsky, agissant selon la procuration n°28-21-149 en date du 26.12.2012, d'une part et l'Université Jean Moulin Lyon 3, établissement public à caractère scientifique, culturel et professionnel (ci-après dénommée Lyon 3), dont le siège social se situe au 1, rue de l'Université 69007 Lyon, France, représentée par son Président, le Professeur Jacques Comby, d'autre part, désignées conjointement « Les parties » et individuellement « La Partie », concluent le présent Accord-cadre de Coopération (dénommé ci-après « L'Accord ») et consentent aux dispositions suivantes :

1. OBJECTIFS DE L'ACCORD

1.1 Ladite coopération comprend, mais ne se limite pas au :

- a) Développement des projets de recherche de collaboration ;
- b) L'organisation des activités académiques et scientifiques conjointes, telles que cours, conférences, séminaires, colloques et ateliers ;
- c) Echanges universitaires ;
- d) Echanges étudiants ;
- e) L'échange des publications et toute autre forme d'information universitaire d'intérêt commun.

2. DISPOSITIONS GENERALES

- 2.1 Les Parties rédigeront et signeront les annexes de cet Accord afin de remplir et atteindre les objectifs de l'Accord.
- 2.2 L'une des Parties peut présenter des propositions pour des activités répondant aux conditions de l'Accord.
- 2.3 Les détails particuliers concernant toute activité peuvent être recueillis dans les annexes du présent Accord lors de la signature par les représentants autorisés de chaque Partie.
- 2.4 Les annexes peuvent contenir des éléments tels que le nombre et la durée des échanges étudiants et des membres du personnel, sources de financement et budget, les obligations de chaque Partie pour l'activité envisagée et tout autre élément nécessaire pour le bon déroulement de ladite activité.

3. PROPRIETE INTELLECTUELLE

- 3.1. Les Parties conviennent à respecter les droits de propriété intellectuelle de chaque Partie existants avant la conclusion du présent Accord.

3.2 La Partie créatrice des droits de propriété intellectuelle dans le cadre du présent Accord en sera la propriétaire.

3.3 Au regard des droits de propriété intellectuelle créés conjointement par les Parties dans le cadre du présent Accord, les Parties acceptent de conclure un accord distinct portant sur la protection juridique, le déploiement et l'utilisation confidentielle de ces droits de propriété intellectuelle.

4. DUREE ET RESILIATION DE L'ACCORD

4.1 L'Accord entre en vigueur la date à laquelle l'Accord est signé par les Parties et est valable pour une période de cinq ans, toutefois l'Accord peut être renouvelé par consentement mutuel.

4.2 Toute modification des dispositions de l'Accord sera soumise au consentement écrit de deux Parties.

4.3 Le présent Accord peut être résilié par l'une des Parties à tout moment sous réserve de communication de l'intention de résilier avec un préavis d'au moins six mois avant la résiliation.

5. DISPOSITIONS FINALES


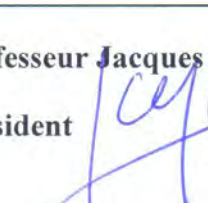
5.1 En cas de différend ou litige en lien ou concernant l'Accord, les Parties tenteront premièrement de négocier la résolution de tout différend et d'éviter par tous les moyens une action en justice. Si le différend n'a pas été résolu lors de ces négociations dans un délai de 30 jours après la survenance du litige, les Parties seront libres d'ester en justice devant une juridiction dans le ressort de laquelle le défendeur a son siège social. La loi applicable est la loi du pays où l'engagement en question a pris effet.

5.2 Les deux Parties n'utiliseront les dénominations et les logos de l'autre Partie sans leur consentement préalable, et ce si cette utilisation n'est pas en lien direct avec l'exécution des obligations découlant du présent Accord, sous réserve des dispositions législatives contraires.

5.3 Six copies du présent Accord sont signées en Anglais, en Russe et en Français, toutes les variantes ayant le même contenu et validité. Une copie en chaque langage pour chaque Partie. En cas de différend, la version anglaise prévaut.

Pour l'Université Jean Moulin Lyon 3
Péttersbourg

Professeur Jacques Comby
Président



Date : 25/05/2013

Pour l'Université d'Etat de Saint



Igor A. Gorlinsky
Vice-recteur principal aux
affaires académiques et de recherche

Date : 26.04.2013

Approuvé en Conseil d'administration du :

Date : _____

Управление
Международных связей СПбГУ

08/2-04 - - P - - 013 - 040

Дата 26.06.2013 Регистратор 